



¡SALTA!

JUMP INTO BILINGUAL STORY TIME

**JANELLE ORTIZ
PRINCE WILLIAM PUBLIC LIBRARY**

ABOUT ME!

- I was raised in Prince William County in Northern Virginia.
- I started working in libraries as an undergraduate at VCU in the Cabell Library's work-study program.
- I have a BFA in Sculpture.
- My grandparents were raised in Puerto Rico and moved here as young adults.
- Both my parents are native Spanish speakers, however neither of them taught me or my sisters Spanish.
- I started taking Spanish classes in high school and still don't consider myself fluent. I can have conversations and help patrons, but I am much better at understanding Spanish than speaking.
 - All this to say that, you do not have to be fluent to have your own bilingual storytime!

HOW I GOT STARTED

- I began my bilingual storytime program while working at DC Public Library.
- I was transferred to a branch because of my “Spanish language skills” and eventually was coerced into running a weekly bilingual storytime!
 - I say coerced because I had never worked in Youth Services and was very wary of it all!
- As I mentioned before, English is my native language.
- It was difficult at first to find nursery rhymes and songs as I did not have that background knowledge from my own childhood.
 - How would I know which songs were popular in childhood?
 - What material is relevant?

BILINGUAL STORY TIME TEMPLATE

September 29, 2016

Opening Song

Buenos Dias, De Colores CD, track 14

Book One

Song/Rhyme/Activity

Book Two

Song/Rhyme/Activity

Book Three

Song/Rhyme/Activity

Book Four

Closing Song

Adios Amigos

Adios Amigos, Adios Amigos
Ya me voy, Ya me voy
Me dio mucho gusto, me dio mucho gusto
Estar con ustedes, estar con ustedes
A-adios, A-adios (normal voice)
A-adios, A-adios (lower voice)
A-adios (whisper)

Extra Book:

November 10, 2016

Opening Song

Buenos Dias, De Colores CD, track 14

Book One

Marquita Malhumadora, Eric Carle

Song/Rhyme/Activity

La Arana Pequena

Book Two

Butterfly, Butterfly- Petr Horacek

Song/Rhyme/Activity

Las Hormiguitas- De Colores Track 15

Actions:

Caminando, de puntitas, dando vueltas, saltan, bailan, patinando, despiden

Book Three

La Oruga Muy Hambrienta- Eric Carle

Song/Rhyme/Activity

Riddles- Bilingual Book of Rhymes, pg. 408

Book Four

Buzz, Buzz, Busy Bees (J OF COLLECTION @ MONTCLAIR)

Closing Song

Adios Amigos, Adios Amigos
Ya me voy, Ya me voy
Me dio mucho gusto, me dio mucho gusto
Estar con ustedes, estar con ustedes
A-adios, A-adios (normal voice)
A-adios, A-adios (lower voice)
A-adios (whisper)

Extra Book:

The Beehive

Here is a beehive (make a fist)
Where are the bees?
Hiding inside, where nobody sees!
Watch and you'll see them come out of the hive
1,2,3,4, AND 5! (open hand one finger at a time.)

Aquí hay un enjambre

Donde están las abejas?

Escondidas adentro de su cueva

Mira las abejas saliendo pronto

UNO, DOS, TRES, CUARTO, CINCO!

-Insect Song, canciones de animalitos, songs of little creatures

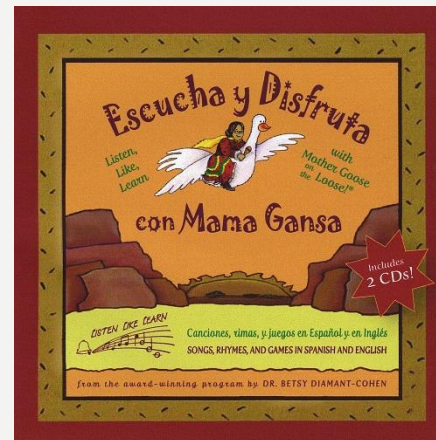
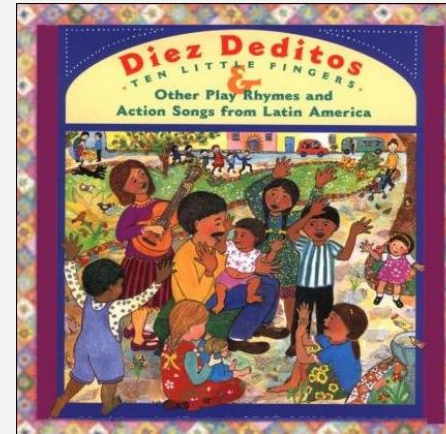
BILINGUAL STORY TIME PACING

- I always begin and end with the same song.
- This applies to story time in general, but I usually read the longest book first since they have the longest attention span at the beginning of storytime.
 - After this I usually gauge their attention level, if they seem calm enough for another book I read one. If they seem antsy I do a song, rhyme, or a game/activity.
- I try to read between 4-5 books and have at least 3 songs, rhymes, or games/activities per storytime.
- Storytime is conducted primarily in English.

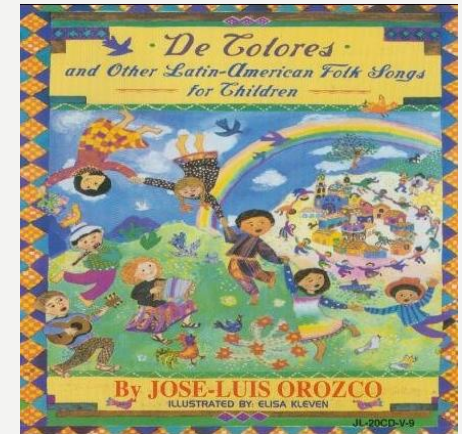
MY FAVORITE CDS AND SONGS

Opening and closing songs:

- Buenos Dias- *De Colores*, Jose-Luis Orozco
- We're So Happy/Estamos Contentos- *Esucha y Disfruta con Mamá Gansa*, Dr. Betsy Diamant-Cohen
- Adios Amigos- *Diez Deditos*, Jose-Luis Orozco
- Can You Kick with Two Feet/Puedes Patear con dos pies- *Escucha y disfruta con Mamá Gansa*, Dr. Betsy Diamant-Cohen

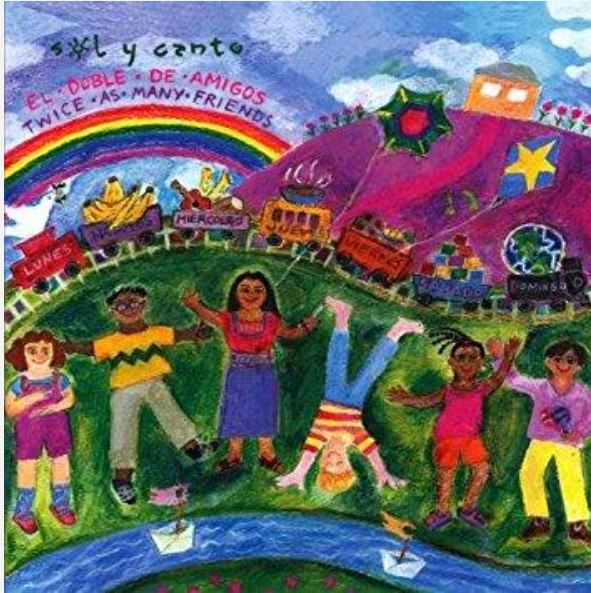


Songs are so simple yet catchy and there is a companion book for lyrics and motions/gestures for songs!



All songs are in English and Spanish. There are 2 CDs with over 50 songs together.

MORE FAVORITE CDS AND SONGS



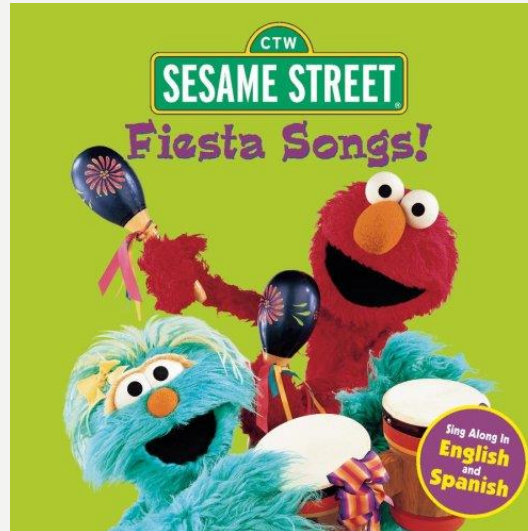
El Doble de Amigos/Twice as Many Friends- Sol y Canto

My favorite song on this CD is *Mi Cuerpo Hace Música*. The lyrics are included, in English and Spanish in the CD jacket. There is also a link to suggested activities.

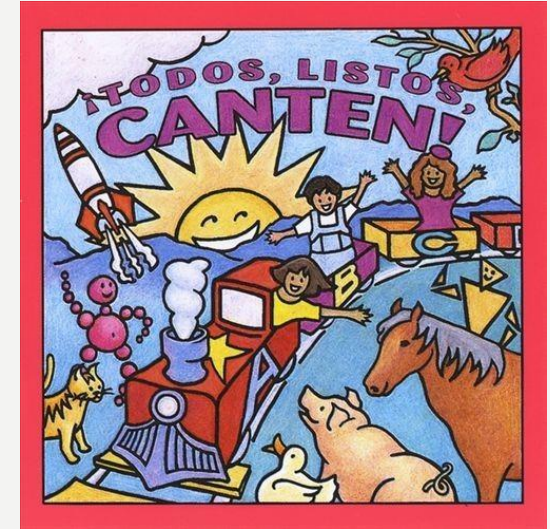


Canciones de Animalitos/Songs of Little Creatures

Each song is in English and Spanish. Lyrics included!



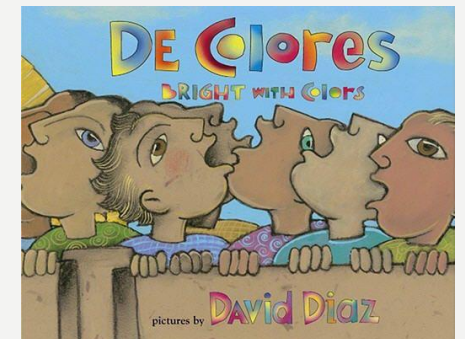
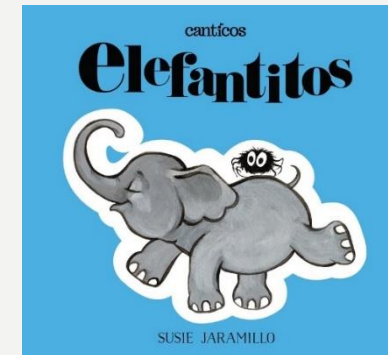
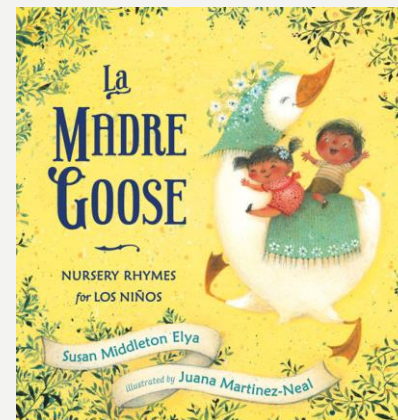
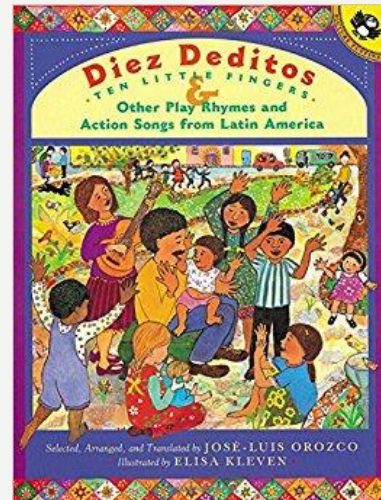
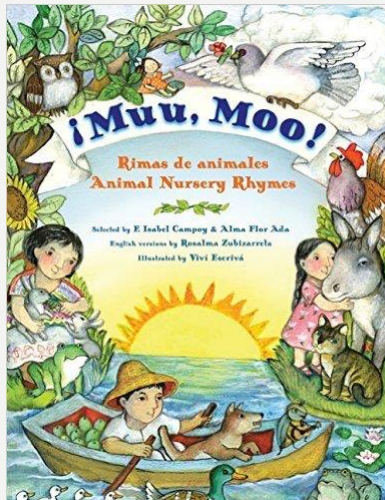
Fiesta Songs!- Sesame Street
The songs are in English and Spanish and the lyrics are included in the pamphlet!

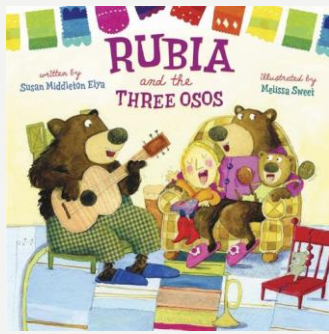


¡Todos, Listos, Canten!- Sarah Barchas
Almost every song on this CD is usable. They are all in Spanish, but are pretty simple to understand.

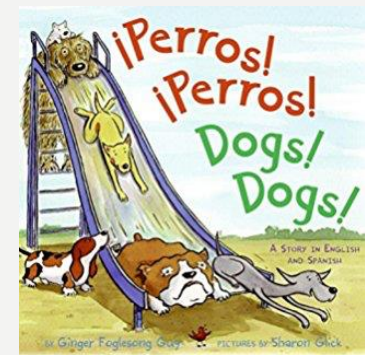
SONG AND NURSERY RHYME BOOKS

- Some songs from childhood are written as books.
- Nursery rhyme books are the same way.
- I like to include them into storytime in between two books.
 - I may read two or three nursery rhymes or sing a song book.

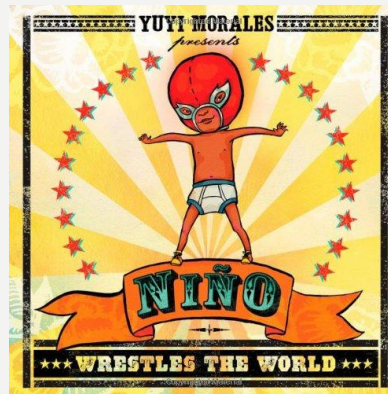
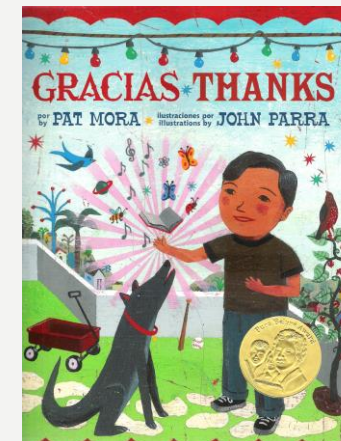
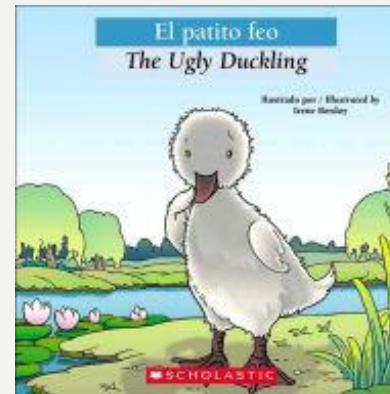
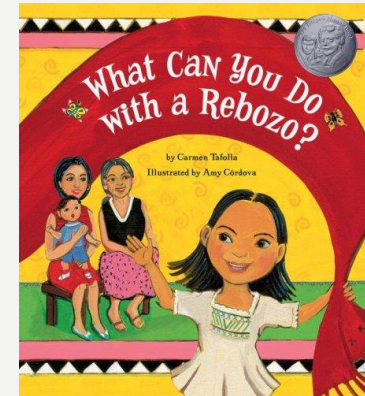
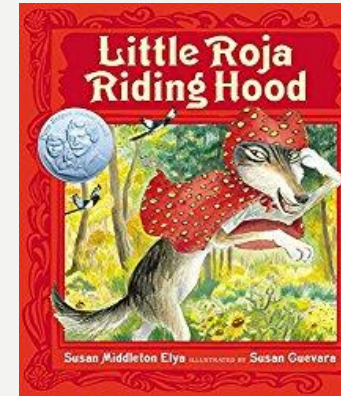
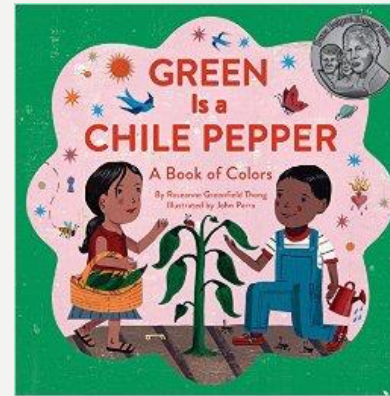




CHOOSING BOOKS: WHERE TO BEGIN?



- Some bilingual authors:
 - Susan Middleton Elya
 - Pat Mora
 - Ginger Foglesong Guy
 - Angela Dominguez
 - Yuyi Morales
 - Luz Orihuela
 - Carmen Tafolla
 - Roseanne Thong
 - Arthur Dorros

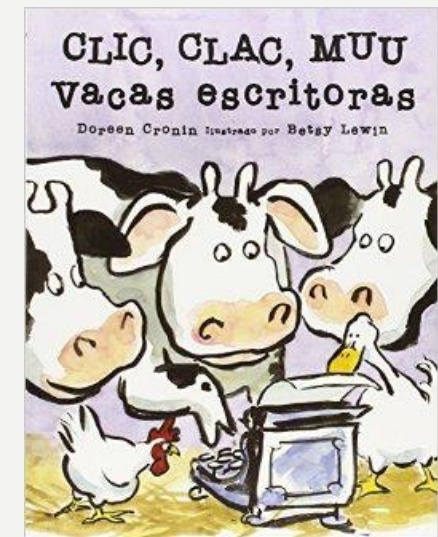
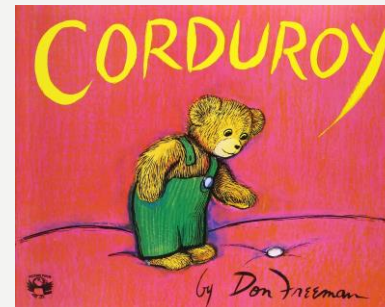
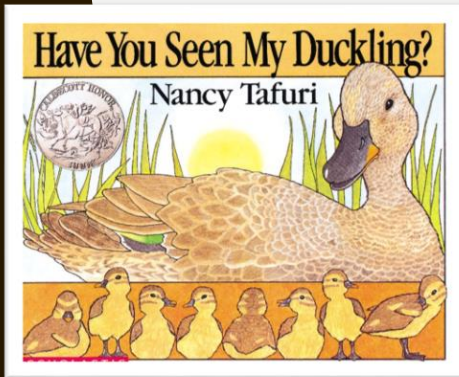


DIFFICULTIES WITH FINDING BOOKS

- From my experience in two different systems, most foreign language collections are made up of well-loved, aka old, books. If you are going to be doing bilingual storytime, get used to this.
- Be on the hunt for new bilingual titles and request them whenever possible.
- You will need to be resourceful.
 - I've had to clean/mend books to make them look presentable for storytime.
 - I've found books in our Friends donation pile that I have used for my storytimes.
 - Checked out books from other library systems to use for my storytime.

WAYS TO BE RESOURCEFUL

- Use an English book, but change simple words into Spanish.
 - I like to do this with color books or animal books. Simple concept books. Instead of translating all the text, I will translate one word.
 - This can work well with counting books and opposites.
 - Ex. *Can You Growl Like a Bear?* -John Butler
 - Say the animal names in Spanish. This can also work with other animal sound books. Believe it or not, not all animal noises are the same in English and Spanish!
 - Ex. *Dog's Colorful Day*- Emma Dodd
 - I love to use this with a flannel and say all the colors in Spanish.
- Use books that are popular in English and are translated into Spanish
 - Head to Toe/ De la Cabeza a los Pies- Eric Carle
 - Mouse Paint/ Pinta Ratones- Ellen Stoll Walsh
 - Click Clack Moo/ Clic Clac Muu- Doreen Cronin



ACTIVITIES AND GAMES

- There are different versions, but this is how I play.
- **Veó , veó-** “I spy” but in Spanish. Veo means, “I see”.
 - Different items arranged on a flannel board/dry erase board
 - I try to make the items have a common theme like things you find at the beach, farm animals, vehicles etc.

Presenter: Veo, veo! “I see, I see”

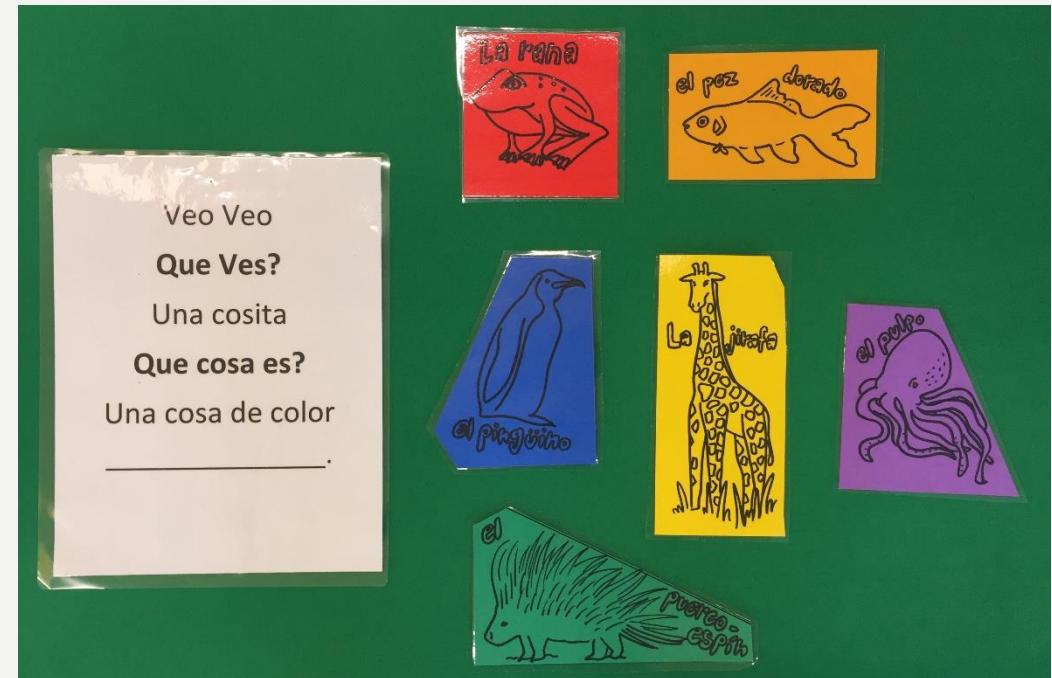
Group: Qué ves? “What do you see?”

Presenter: Una cosa “a thing”

Group: Qué cosa es? “What thing is it?”

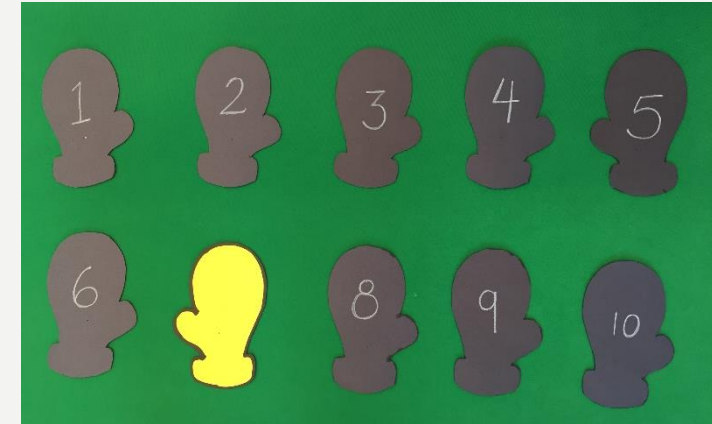
Presenter: Una cosa de color _____.

“Something the color _____”



ACTIVITIES AND GAMES

- I also like to use riddles.
 - “Cuál es el animal que tiene silla y no se puede sentar?”
 - Who is the animal that has a seat, but cannot sit?
 - “De leche me hacen, de ovejas y cabras que pasen”
 - By sheep and goats that graze, from their milk is how I’m made.



- Matching games
- Flannels
 - Sometimes the same flannels can be used in Spanish
 - Simple example is where you hide a little mouse behind flannel pieces.
 - Say “mouse” and the colors in Spanish.
 - Fruit and vegetable organizer
 - Name the fruits and veggies in Spanish.



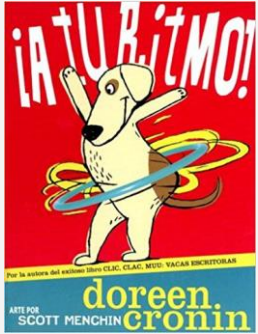
HOW TO FIND MATERIAL

- Look up popular authors by name in the catalog to see if they have any books that have been translated into Spanish.
- Browsing the foreign language collection.
 - Visit other branches in your system or outside your system to see what is out there!
 - If you find an author you like look for more books by that author.
- Background knowledge helps when planning "regular" storytimes, but what about when the language is not your native tongue?
 - Mama Lisa's World- This is a website that has childhood songs and nursery rhymes from all over Latin America. Some of the songs even have audio clips so you can hear the tune.

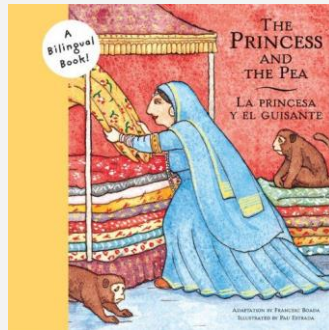
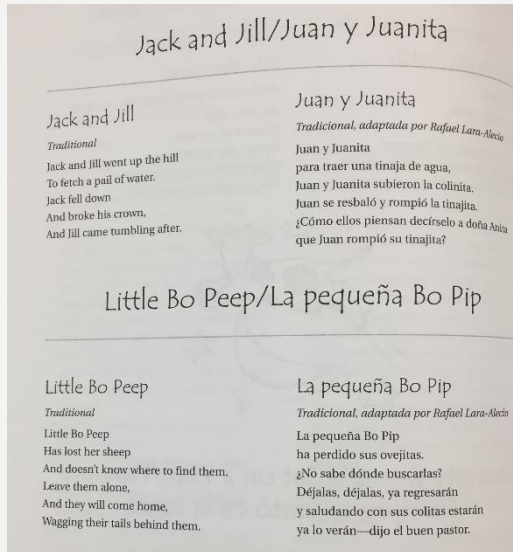


WILL THIS BOOK WORK?

– How do I know if this content is relevant or if this is a good translation?



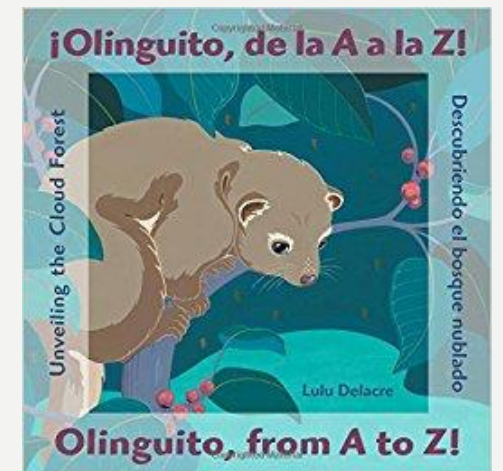
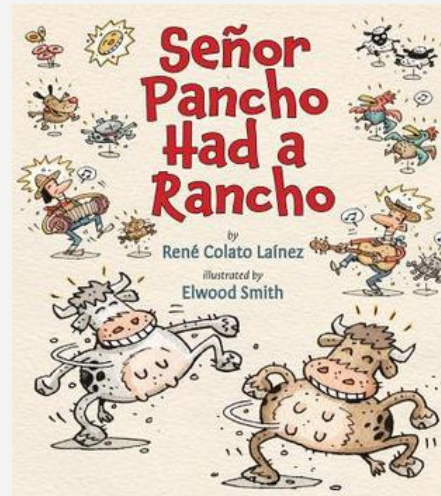
- Translations to avoid
 - Some books you may love in English may not translate well into Spanish. They will lose their rhythm.
 - Dr. Seuss books—too many made up words, doesn't have the right “rhythm” in Spanish. Dr. Seuss isn't ideal for story time anyways, but this is an example.
 - Wiggle/A Tu Ritmo- Doreen Cronin
- Some translations will lose the content in order to keep the rhythm. They will not be a direct translation from English into Spanish. The general idea/tone will be the same, but it will not be a perfect match.
- Sometimes we may get desperate when finding a book and use a book that isn't really appropriate.



Wonderful series, but they are either too long or the children won't understand the concept.

LEARNING FROM MY MISTAKES

- *Oso Pardo, oso pardo, ¿qué ves ahí?*- Bill Martin Jr.
 - Mispronunciation
- *Olinguito*- Lulu Delacre
 - Make sure you always pre-read before storytime!
- *Señor Pancho Had a Rancho*- René Colato Laínez
 - Too long! “Quiquiriqui”
- Don’t get stuck on themes!
 - Too limiting when you’re beginning.



RESOURCES

- Books

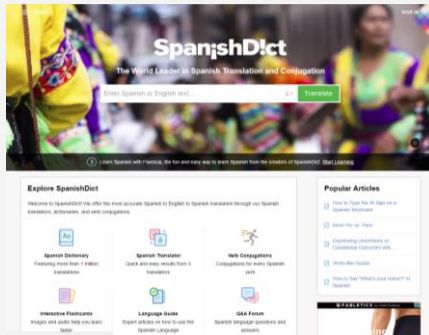
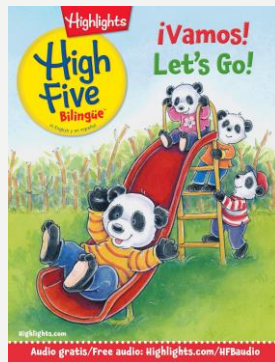
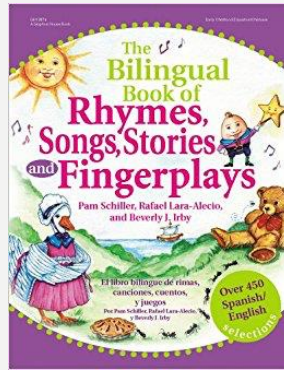
- *The Bilingual Book of Rhymes, Songs, and Fingerplays*- Pam Schiller, Rafael Lara-Alecio, and Berverly J. Irby
- *Once Upon a Cuento*- Jaime Campbell Naidoo and Katie Scherrer
 - Touches on outreach and provides storytimes to use.

- Magazines

- *High Five Bilingüe*- Yes! *THAT* Highlights magazine makes one for children ages 3-7 in English and Spanish!
- Rhymes and crafts you can replicate in your storytime.

- Online

- *Spanishdict.com*- this is my favorite website for translating blocks of text or looking up a single unfamiliar word!
- *Mama Lisa's World*- International child songs and rhymes



BOOKLIST

| | | |
|----------|----------------------------|----------------------|
| SP E Bro | <i>Buenas Noches, Luna</i> | Brown, Margaret Wise |
| E Bro | <i>GoodNight Moon</i> | |

| | | |
|----------|------------------------------------|-------------|
| E SP Car | <i>La Oruga Muy Hambrienta</i> | Carle, Eric |
| E Car | <i>The Very Hungry Caterpillar</i> | |

| | | |
|----------|----------------------------------|----------------|
| E SP Cro | Clic, Clac, Muu Vacas Escritoras | Cronin, Doreen |
| E Cro | Click, Clack, Moo Cows That Type | |

| | | |
|----------|-----------------|--------------|
| E SP Fre | <i>Corduroy</i> | Freeman, Don |
| E Fre | <i>Corduroy</i> | |

| | | |
|----------|----------------------|------------------|
| SP E Kea | <i>Día de Nieve</i> | Keats, Ezra Jack |
| | <i>The Snowy Day</i> | |

| | | |
|----------|---|------------------|
| SP E Mar | <i>Oso Pardo, Oso Pardo ¿Qué Ves Ahí?</i> | Martin Jr., Bill |
| E Mar | <i>Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?</i> | |

| | | |
|----------|------------------------------|---------------|
| SP E McQ | <i>Lola en la Biblioteca</i> | McQuinn, Anna |
| E McQ | <i>Lola at the Library</i> | |

| | | |
|----------|----------------------------------|-----------------|
| SP E Sen | <i>Donde Viven Los Monstruos</i> | Sendak, Maurice |
| E Sen | <i>Where the Wild Things Are</i> | |

| | | |
|----------|------------------------|----------------|
| SP E Sha | <i>Pato va en Bici</i> | Shannon, David |
| E Sha | <i>Duck on a Bike</i> | |

| | | |
|----------|-----------------------------------|--|
| SP E Bis | <i>Estamos en otoño/It's Fall</i> | |
| E Col | <i>Señor Pancho Had A Rancho</i> | |

| | | |
|----------|--------------------------------|--|
| SP E Dom | <i>Maria Tenia Una Llamita</i> | |
|----------|--------------------------------|--|

| | | |
|-------|-------------|--|
| E Dor | <i>Isla</i> | |
|-------|-------------|--|

| | | |
|----------|---------------|--|
| E SP Dor | <i>Abuela</i> | |
|----------|---------------|--|

| | | |
|-------|--------------------------------|--|
| E Ely | <i>Little Roja Riding Hood</i> | |
|-------|--------------------------------|--|

| | | |
|-------|-------------------------|--|
| E Ely | <i>Oh No! Gotta Go!</i> | |
|-------|-------------------------|--|

| | | |
|-------|----------------------------|--|
| E Gon | <i>My Colors, My World</i> | |
|-------|----------------------------|--|

| | | |
|----------|---|--|
| SP E Hec | <i>Estamos en Primavera/It's Spring</i> | |
|----------|---|--|

| | | |
|----------|--|--|
| SP E Jef | <i>Estamos en Invierno/It's Winter</i> | |
|----------|--|--|

| | | |
|----------|------------------------------|--|
| SP E Ken | <i>El Perro con Sombrero</i> | |
|----------|------------------------------|--|

| | | |
|-------|--------------------------------|--|
| E Mor | <i>Niño Wrestles the World</i> | |
|-------|--------------------------------|--|

| | | |
|----------|--------------------------------------|--|
| SP E Ols | <i>Estamos en Verano/It's Summer</i> | |
|----------|--------------------------------------|--|

| | | |
|----------|--|--|
| SP E Ori | <i>Los Tres Cerditos/The Three Little Pigs</i> | |
|----------|--|--|

| | | |
|----------|---|--|
| SP E Ori | <i>Caperucita Roja/Little Red Riding Hood</i> | |
|----------|---|--|

| | | |
|----------|--|--|
| SP E Ori | <i>El Patito Feo/The Ugly Duckling</i> | |
|----------|--|--|

| | | |
|-------|--------------------------------------|--|
| E Taf | <i>What Can You Do with a Rebozo</i> | |
|-------|--------------------------------------|--|

| | | |
|-------|----------------------|--|
| E Taf | <i>Fiesta Babies</i> | |
|-------|----------------------|--|

| | | |
|-------|--|--|
| E Tho | <i>Green is a Chile Pepper: A Book of Colors</i> | |
|-------|--|--|

| | | |
|-------|--|--|
| E Tho | <i>Round is a Tortilla: A Book of Shapes</i> | |
|-------|--|--|

| |
|-----------------|
| Bishop, Celeste |
|-----------------|

| |
|---------------------|
| Colato Laínez, René |
|---------------------|

| |
|-------------------|
| Dominguez, Angela |
|-------------------|

| |
|----------------|
| Dorros, Arthur |
|----------------|

| |
|----------------|
| Dorros, Arthur |
|----------------|

| |
|-----------------------|
| Elya, Susan Middleton |
|-----------------------|

| |
|-----------------------|
| Elya, Susan Middleton |
|-----------------------|

| |
|----------------|
| Gonzalez, Maya |
|----------------|

| |
|---------------|
| Heckt, Jackie |
|---------------|

| |
|-----------------|
| Jeffries, Joyce |
|-----------------|

| |
|--------------------|
| Kent, Derek Taylor |
|--------------------|

| |
|---------------|
| Morales, Yuyi |
|---------------|

| |
|--------------|
| Olsen, Alana |
|--------------|

| |
|---------------|
| Orihuela, Luz |
|---------------|

| |
|---------------|
| Orihuela, Luz |
|---------------|

| |
|---------------|
| Orihuela, Luz |
|---------------|

| |
|-----------------|
| Tafolla, Carmen |
|-----------------|

| |
|-----------------|
| Tafolla, Carmen |
|-----------------|

| |
|-----------------|
| Thong, Roseanne |
|-----------------|

| |
|-----------------|
| Thong, Roseanne |
|-----------------|

Would like me to send this list to you? Email me!

CONTACT ME!

Janelle Ortiz

ortizjn89@gmail.com

jortiz2@pwcgov.org

Thank you all **so** much!